

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
заведующий кафедрой
_____ О.В. Еремеева
« ____ » _____ 2024 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработал:
ст. преп. Пержан Н.Н.

г. Тирасполь, 2024 г.

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Итоговый тест к зачёту с оценкой

Bitte markieren Sie Ihre Lösungen auf dem Antwortblatt. Es gibt nur eine richtige Lösung.

1. Что из нижеперечисленного относится к реалиям?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Грамматические конструкции
- b) Идиоматические выражения
- c) Международные термины
- d) Трансформации

2. Выберите правильный вариант перевода:

Man diskutiert die Wege der Zusammenarbeit.

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Нужно найти путь.
- b) Человек обсуждает пути сотрудничества
- c) Необходимо обсудить пути сотрудничества
- d) Обсуждают пути сотрудничества

3. Имя Richard Löwenherz следует переводить как:

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Ричард Львиное Сердце
- b) Ричард Лёвенгерц
- c) король Ричард
- d) Ричард Сердце Льва

4. Как лучше всего перевести термин "Bundestag"?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Бундестаг
- b) Федеральный парламент
- c) Государственная дума
- d) Палата парламента

5. Как перевести "Abitur" в контексте школьного образования?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Экзамен после школы
- b) Выпускной экзамен
- c) Вступительный экзамен
- d) Абитуриент

6. В каком случае оправдан описательный перевод реалии?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Когда есть точный эквивалент
- b) При передаче имен собственных
- c) Когда реалия не имеет аналогов и непонятна без объяснения
- d) При передаче дат и чисел

7. В тексте встречается фраза: „Zum Oktoberfest tragen viele Männer eine Lederhose.“ Как перевести слово Lederhose?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Кожаные брюки
- b) Ледерхозе
- c) кожаные штаны
- d) Брюки- шорты

8. Что такое переводческая трансформация?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Изменение структуры, грамматики или лексики при переводе для передачи смысла
- b) Механическая передача текста
- c) Простая замена слов на слова другого языка
- d) Калькирование всех слов

9. Для перевода Partizip I обычно употребляется:

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Причастие настоящего времени
- b) Наречием
- c) Причастие прошедшего времени
- d) Деепричастие несовершенного вида

10. Какой тип трансформации представлен в следующем примере?

DE: Er fiel durch die Prüfung.

RU: Он провалил экзамен.

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Перестановка
- b) Категориальная замена
- c) Конкретизация
- d) Замена

11. В каком примере реализована трансформация конкретизации?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) DE: Er ging hinaus. → RU: Он вышел из комнаты.
- b) DE: Das Fahrzeug kam. → RU: Машина приехала.
- c) DE: Er sagte etwas. → RU: Он что-то сказал.
- d) DE: Sie ist nett. → RU: Она добрая.

12. Hier wird ein hohes Haus gebaut. – Здесь строится высокий дом.

Предложение переведено...

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) при помощи возвратного глагола
- b) безличным предложением
- c) инфинитивом
- d) причастием

13. В каком случае применяется опущение (элиминация)?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Когда слово не имеет точного аналога
- d) При отсутствии соответствующего термина
- c) При необходимости сохранить длину текста
- d) Когда информация является избыточной для языка перевода

14. Geschäftsbank – коммерческий банк. Какой прием передачи содержания был использован?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Подстановка
- b) Транслитерация
- c) Калькирование
- d) Трансформация

15. Замена видового понятия родовым, наименования подкласса – наименованием всего класса- это

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Генерализация
- b) Конкретизация
- c) Смещение
- d) Адаптация

16. Что такое "фальшивые друзья переводчика"?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Термины, одинаково используемые в обоих языках
- b) Слова, звучащие похоже в разных языках, но имеющие разное значение
- c) Сложности, возникающие при работе в команде переводчиков
- d) Ошибки в переводе из-за невнимательности

17. Как называется перевод, при котором текст адаптируется для определенной аудитории?

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Трансформация
- b) Локализация
- c) Транслитерация
- d) Дословный перевод

18. Определите правильный перевод: Die Ostsee

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) Северное море
- b) Восточное море
- c) Балтийское море
- d) Черное море

**19. Определите: Hamburger Deutsches Schauspieltheater – Гамбургский
Немецкий театр**

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) калькирование
- b) транслитерация
- c) транскрипция
- d) описательный перевод

20. Der Wahlerfolg переводится как:

Тип вопроса: Одиночный выбор

- a) успешные выборы
- b) выборный успех
- c) успех на выборах
- d) выборы с успехом